

学校编码: 10384  
学 号: 9504007

分类号级 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_  
UDC \_\_\_\_\_

学 位 论 文

THE PROCESS OF INTERPRETATION

论 口 译 的 过 程

徐 岚

指导教师姓名 雷天放 ( 厦门大学外文系 副教授 )  
申请学位级别 硕 士 专业名称 英语语言文学  
论文提交日期 1998年5月 论文答辩日期 1998年6月  
学位授予单位和日期 \_\_\_\_\_

答辩委员会主席 \_\_\_\_\_  
评阅人 \_\_\_\_\_

1998 年 月 日

The Process of Interpretation

厦门大学博硕士学位论文摘要库

# **I A GENERAL DESCRIPTION OF INTERPRETATION**

## 1. The Features of Interpretation

## 2. The Role of Interpreter

### 2.1 Analyst

### 2.2 Producer

### 2.3 Communicator

## 3. The Nature of Interpretation

Interpretation is Meaning-based Conveyance

# **II INTERPRETATION IN BROAD PERSPECTIVE**

## 1. Human-information in Interpretation

### 1.1 Sensory Storage System

### 1.2 Working Memory System

### 1.3 Long-term Memory System

## 2. Interpretation as a Communicative Act

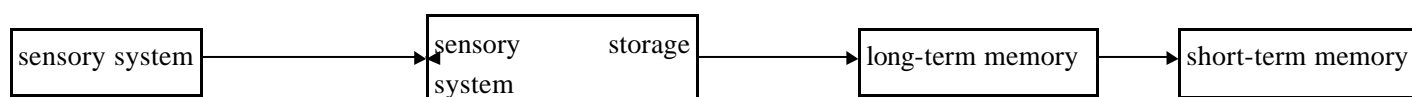
### Interpreting Means Communicating

## III MAIN STAGES IN INTERPRETATION

1. Comprehension in Interpretation
  - 1.1 Speaker- centered Comprehension
  - 1.2 The Use of Context in Comprehension
  
2. Reproduction in Interpretation
  - 2.1 Receiver-oriented Creation
  - 2.2 Linguistic Interference in Reproduction
  - 2.3 The Interpreter's Awareness of Style

#### **IV THE CRITERIA OF INTERPRETATION**

1. Accuracy
2. Smoothness
3. Promptness



外国语言文学                      英语语言文学                      徐 岚      徐 岚

硕士              雷天放教授                      厦门大学                      辽宁

预备党员                      1966 年 3 月

汉族                      学士                      1995 年 9 月                      三年                      无

口笔译

1984 年 9 月 - 1988 年 7 月                      河北大学外文系就读                      学生

1988 年 7 月 - 1995 年 9 月                      河北大学公共外语教学部                      讲师

1995 年 9 月 - 1998 年七月                      厦门大学外语系就读                      研究生会干部

1997 年 1 月，在厦门大学外语系“二十一世纪”杯演讲比赛中获得一等奖

法语：阅读，简单对话                      德语：借助词典阅读

英语语言史      97                      8                      4                      两学期

交替传译	92	4		两学期
交替传译	91	4		
阅读与写作	89	4		
阅读与写作	95	4		两学期
英语语言学概论	89	4		
法语	88	8	4	法语
科学社会主义理论与实践		81	2	
语用学	90	4	2	
马克思主义经典著作		73	2	
同声传译	78	4		两学期
同声传译	76	4		
文化与翻译	91	4	2	
德语	86	4	2	
英汉语言文化与翻译			良+	4 2

主题词：信息处理能力，译入语，译出语

口译的过程

## 口译的过程

本篇论文结合了语言学，认知心理学及翻译理论等方面的知识，从口译的过程入手，旨在揭示口译是一种复杂的心理活动。

译员在促成操不同语言的人们进行口头交际的过程中，要调动自己的全部能力，这是一个及艰难又复杂的过程。本篇论文将口译的过程纳入信息处理及交际行为的框架内，对口译进行了全方面的阐述。通过口译与笔译之间的比较，明确了口译的特点，并在此基础上说明口译的性质是传达意义，而不是原封不动地复制语言形式



及翻译词语。对口译员来说他的任务就是理解并用另一种语言转达所接受到的信息。

本篇论文对口译的两个重要环节：理解与表达进行了详细说明，并着重强调，在理解与表达的过程中，口译员应当具有特殊的记忆技能，作者对记忆的两种形式：短期记忆与长期记忆及其在口译中所起的不同作用给予了详细的解释，从而说明知识的积累，合理分配注意力以获得可靠记忆对口译成功的重要性。

口译作为一种特殊的语言活动，有其独特的规律，这种独特性也决定其具有适合自己情况的判定标准。本文根据口译的特点着重分析了口译的三个标准：准确，流畅，快速。这条标准决定了译文是否能够引起听话人符合原话的行为反应。因此在口译活动中口译员是否遵循这些标准，是非常重要的。

通过对口译过程的分析，本文旨在消除对口译产生的多种误解及神秘感，使人们更深刻的了解口译活动的本质，口译员工作的方式，对口译有一个更正确，更全面的认识。

厦门大学博硕士论文数据库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## CONTRACTOR QUALIFICATION MEETING MINUTES

1.0 COMPANY NAME : CHINA STATE CONSTRUCTION FOURTH ENGINEERING BUREAU

2.0 DATE : TUESDAY, OCTOBER 21, 1997; 9:40 - 11:20

3.0 ATTENDING :

3.1 No. 4 ENGINEERING BUREAU Mr. XU HUI YI Vice Director and General Manager  
of Xiamen Company

Senior Economist

3.2 No. 4 ENGINEERING BUREAU Mr. Li Business Manager

3.3 No. 4 ENGINEERING BUREAU Mr. Xun Manager

3.4 Fluor Daniel David Rizzo Contract Dept.

3.5 Fluor Daniel Sheila Xu Contract Dept.

4.0 Reference: COMPLETED QUALIFICATION FORMS

5.0 MINUTES.

5.1 The meeting began with Mr. Xu hui yi introducing their main projects in which they had cooperation with foreign companies.

5.2 They worked as subcontractor of Reno, a French company to build three hospitals in Eraqu, in which French specifications were adopted.

5.3 In the cooperation with Japanese they built a cold storage in Eraqu.

5.4 In Algeria they were involved in the construction of irrigation.

5.5 They were engaged in the installation work of Tai gu Airplane Maintenance Company in which the first phase was appraised as Excellent Project in Xiamen.

5.6 Now they are having cooperation with Japanese company in the construction of the workshop of FDK, which has been visited by the mayors of Xiamen.

5.7 The other projects include Zhengxing Rubber Tire Factory, a solely Taiwan- funded venture in which they were engaged in the whole civil construction and Huamei Cigarette Factory, a Sino-American enterprise in which they were involved in the civil construction and installation.

6.0 They have experience in implementing foreign specifications and those formulated by a

certain company.

There is a translation department in their headquarter to handle English version drawings.

7.0 In accordance with Chinese standard welders have to pass examinations and get certificates by authoritative agencies before they are allowed to do welding works.

In Xiamen they have less than 70 welders who can do stainless steel welding and pressure vessel welding. About 10 of them have the qualifications to do special weldings, such as compound weldings.

Every two years the local labor bureau will reexamine these certificates, especially those for pressure vessels.

8.0 According to them their company pays great attention to safety. In the company a permanent organ called safety committee is established which holds meetings half a year. There is also a safety department with less than 30 full-time staff to give inspection to safety work. Full-time safety supervisors exist in each work group.

In the company safety meeting is held monthly, division gives weekly meeting and in work group workers receive safety training every day before they begin to work.

9.0 In China there are five accident grades. The accident in which more than three persons lose their lives is deemed as serious accident and has to be reported to government. In China there is an instruction in which detailed classification is given to different grades of accidents.

10.0 If they undertook the FLUOR DANIEL project they could strictly follow the safety regulations of Fluor Daniel.

11.0 When asked how and who would make response if an accident happened, Mr. Li gave the following reply:

If two people operate together the other one would make prompt reaction and remove the cause of the accident. In the case of one person operation the people around him would give first aid, because their workers have been taught the knowledge about how to handle emergency. On each of their site a clinic exists from which workers can get treatment for illness which is not serious.

12.0 The question about the resources of the workers in the company was put forward.

In the building of Ying Huang Garden now there are about 700 workers involved among them 70% are skilled workers and 20% are supporting workers, but at peak time the number of workers reached 1000 to 2000.

According to them the main resources of their workers come from Si chuan through the recommendation of Lu Zhou Labor Service Company with whom they have long-term cooperation. The advantage of using these workers who are employed and trained in Lu Zhou is that they can be dissolved at the time when the company does not have enough projects.

The number of the full time skilled workers in the company is more than 3000.

13.0 In accordance with Mr. Li the company has high reputation in Xiamen famous for valuing their credit and has the ability of completing project according to the demands of technology by their clients.

14.0 The production schedule is formulated by themselves while the demand for the work duration is offered by the clients. The engineering and technological department in the company is responsible for the formulation of the schedule in which chief engineer and vice production manager are chief charge. And that of work progress is the responsibility of technological department. The schedule includes quarterly, monthly and ten day schedule whose statistics are collected by a full time employee in the construction department.

15.0 There is a material department with about 40 to 50 staff in the company to be responsible for ordering materials. Projects of different sizes are also provided with 2 to 5 employees to be in charge of materials.

They are familiar with the key path diagram and use computers to formulate schedules. They have to find out if their company has P3.

16.0 They can accept the way of advancement payment of 5%.

17.0 When asked which concrete station is good in Xiamen, they gave the following stations: No. 3 Navigation Company and No. 6 Bureau, Airport, Huaxin and No. 2 Engineering Construction Company concrete stations.

18.0 The meeting ended with Mr. Rizzo giving the general description about the project at their request.



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库